

842-31
325-2
庫底

大地的鑰匙

巴·巴若夫著

李俊民譯



大地的鑰匙

蘇·福爾摩斯

潘曉明譯





I512.73
B010.11
5

烏拉爾傳說集

大地的鑰匙

巴巴耶夫著 李俁民譯

I512.73/19

037659



華光書局出版

П. БАЖОВ
МАЛАХИТОВАЯ
ЩКАТУЛКА
ОГИЗ. 1948-1952

-
1. 大地的鑰匙
 2. 巨人的無指手套
 3. 太陽石
 4. 老鷹的羽毛
-

原 著 者	巴 · 巴 若 夫
翻 譯 者	李 俚 民
出 版 者	華 光 書 局
	上海北京西路八四七號
發 行 者	童 祿 書 店
	上海天津路一九號

一九五三年十月二版
印數 1'0001—6000

書 號: (15)
定 價 3,500 元

北師製版所製版 上海武定路五三七弄八五號

大地的鑰匙

II



找尋寶石這一門行業，誰也沒有多大信心的。自然，有時也會遇到，找到，只是……得來總是莫明其妙。在淘洗礦沙的地方看，小石子在發亮，呶，就拾了起來。然後跑到可靠的人那兒，是丟掉？

找金子倒要簡單得多。誰都知道金子也有各色各樣的，石的花樣多。你若根據着石頭的大小或者輕重就一定要上當。瞧吧，兩塊石頭一塊很大，另一塊非常小，一樣閃閃發光，但一經檢驗就顯出原形來了。那塊大的換一個五戈比的小錢人家還不要；那塊小的呢，啊，大家都爭先恐後地來收買，這是稀有的，他們會說，一琢磨馬上會熠熠地發出光彩來的。

有時更加使人發噱。人家從你那裏收買去一塊寶石，會當着你的面鑿掉半塊丟到垃圾堆裏去。「那半塊只會礙事，」他們會對你說，「會發生暗障的。」又把留下來的一半再琢磨掉一半，然後讚美道：「現在真的顯出光彩來了，這光彩在燈火旁也不會隱滅的。」果真，寶石雖然變得很小，卻顯得

有精神，好像在對你發笑哩。呶，它的價錢也一樣驚人：一聽見，包你呀地縮頸伸舌，半天說不出話來。這樣，你才略爲懂得寶石這一門行業的大略！

更有稀奇古怪的傳說，說是有的寶石佩在身上能長命百歲諸病去身，有的能使人酣然入睡不做一個惡夢，甚至還有能使人忘憂解愁等等。這些話，照我看來，自然都是那些無聊的人們在空暇時掉舌頭瞎嚼出來的鬼話。但關於寶石的傳說中有一樁，從老年人處聽來的，卻大有不同。這一個傳說，顯然地，是含着甜美核仁的胡桃。只有敲開了放在嘴裏用牙齒細細嚼過了，才會知道它的滋味。

據說，地底下有一種獨一無二的寶石：世界上沒有比這更稀奇的第二種。而且除了住在我們這兒的人，別地方的人無論如何是找不到的。雖然那寶石的名聲很大，各國都知道，但無論如何這顆寶石只合我們這兒才有。關於這個，老輩的人都承認的。雖然大家都不知道那寶石在我國什麼地方，但這根本無關緊要，因爲——這種寶石會自動飛來，飛到要它的人底掌心裏

來，這就是那寶石的特性。關於這種會飛的寶石的事情，還是由一個貧苦的小姑娘告訴了別人，這才流傳出來的。據說，這事情的經過是這樣的。

大約在摩爾靜卡（註）附近，不過也許是在別處，有這麼一個很大的礦區。那礦區裏可以找到金沙和珍貴的寶石。但那礦區是處在官府的管理之下。礦局裏的大小官吏都穿着很好的衣服，上面的銅鈕扣擦得閃閃發亮。其次是行刑的兵士，也都是全副武裝。大鼓一敲，把犯了錯處的工人們像羊羣也似地趕來，兵士們面對面地排成兩行，每人的手裏拿着皮鞭。大鼓繼續噹噹地敲，在鼓聲中被脫去了上衣光着脊樑的工人們，被人家拉着穿過那條人巷

（註）摩爾靜卡——或者叫做摩爾靜斯克。是烏拉爾最古老的山村之一。一六六八——一六

六九年，杜瑪歇夫兄弟首先在這一發現「礦山中的彩色寶石，白色的晶石，紅色的法季斯石，綠色的尤格石和黃色的東巴斯石」。由於寶石的產量豐富和種類繁多，摩爾靜斯克區就成為全世界著名的寶石產區。這裏掘到過：綠玉石，紫水晶，紫翠玉，黃玉，西伯利亞黃玉，玫瑰色的、紅色的、黑色的、綠色的、褐色的電氣石，青玉，紅玉，以及別

的各色各樣的鋼玉。

子，兩面的皮鞭就像雨點也似地抽了下來。一句話，不是人過的生活。

有一個名字叫瓦秀珈的小姑娘，也在那兒非人的生活過着日子。她就在這礦區中降生，也在這兒長大。一生下來就過着最苦的苦日子。瓦秀珈只知道媽媽是一個給技工們住的宿舍裏的廚娘，至於她的爸爸是誰她就不知道了。

這樣的一個女孩子，誰都知道她會遭到什麼樣的命運。本來很善良的工人們，因為自己的生活苦，沒處發洩，就常常辱罵她出氣，有時甚至還動手打她。她比沒有父母的孤兒還苦。沒有人能保護她使她不去做工。根本還是個很小的女孩子，拉馬韁的力氣還沒有，礦局裏的人已經命令她去駕車拉礦沙。他們說：

「你去裝沙子吧，省得在人家腿檔下面亂鑽亂撞！」

稍微長大些——就手拿鐵耙跟着別的姑娘和女人們一齊去耙礦沙，檢寶石。赫這一下子瓦秀珈可走了紅。她對於檢寶石的工作顯露了特殊的

天才。她檢到的寶石比什麼人都多，而且常常是最漂亮的，極其值錢的。

天真爛漫的小姑娘不知道世故，一發現寶石就立刻拿到當局派來的監工手裏。那些監工，自然囉，高興非凡：有的繳了公，有的塞到自己袋裏，某些監工有時甚至把寶石含在嘴裏回家。俗話說得好：「大官藏在衣袋裏，小官得藏得更祕密些。」但所有的監工卻一致異口同聲地讚美瓦秀珈，好像他們預先說好的一般。他們替她起了個外號叫做——「小福眼」。不論哪一個管事或監工走近耙礦沙的地方，第一句話就是：

「呶，怎麼樣，『小福眼』，找到了什麼？」

瓦秀珈把找到的寶石一交給他，他就像鵝吃飽了飛開去時一般不斷地點着頭：

「得，得，得，得……努力找，我可愛的小姑娘，努力找！」

瓦秀珈也就真的努力找尋礦沙中的寶石，因為她自己對這件事也感到非常有興趣。

有一次，她找到了一塊寶石有姆指那麼大，全廠的管理人員都跑了過來。但這樣一來卻誰也偷不成了。大家只得硬着頭皮，把寶石放到公家的罐子裏封存起來。後來，據說那塊寶石又從沙皇的國庫裏拿出來送到國外去了。噢，這和現在說的事情無關……

由於瓦秀珈的努力，別的女人和姑娘們就沒有甜味嚐了。管理人員對她們施出壓力來。

「爲什麼她找到這麼多，而你們找來的儘是蹙腳寶石而且連蹙腳寶石都很少！看來定是你們檢視的時候不留心。」

但那些女人非但不好好在暗中教導瓦秀珈，反而在背後說她的壞話。小姑娘就簡直活不下去了。而且一旁又鑽出一隻狗——礦區裏的技總（註）。看來，他垂涎瓦秀珈的福氣，竟當衆宣佈道：

「我要和這個小丫頭成親。」

他也不管自己早已掉了牙齒，也不管人家離他五步遠就再也不能近身，

因爲他內部在腐爛，像死獸般發出惡臭，他竟然咕咕嚕嚕發着鼻音道：

「小丫頭，我給你成全這樁好事。你也要懂事，所有的寶石都得給我一個人！別的人就根本不要指給他們看。」

瓦秀珈雖然個子很高，但離開做新嫁娘的路還遠。她還是個未成年的姑娘，大概只有十三歲，最多也不過是十四歲。但是只要當局有命令，人家哪裏還會顧到她這一點。那些神父在冊子裏添加上幾歲就是幾歲。呶，瓦秀珈可害怕得很。她一看到這發臭的未婚夫，手脚就都會顫抖起來。她一找到什麼寶石就很快地去交給他，臭技總就咕嚕道：

（註）

技總——這是管理工人和選礦事務的技匠的頭目。工廠和礦山裏的管理人員，就巴着夫的傳說中看來，大略可分爲下列幾種：一、總管——管理好幾個工廠，礦山主人和廠主的總代表。二、管事，是某個工廠或礦山中的廠主或礦山主人的代表。三、技師：有學問的正式技師。四、技總，有經驗的技匠的頭目。五、技匠——由有經驗的工人提升的或是廠方派下來的略微有些技術的人。六、監工頭，監工的頭目。七、監工——督促工人做工的。

「瓦秀珈，努力呀，努力呀！到了這個冬天，你就可以睡在羽毛褥子上了。」

他一走，旁邊的那些婆娘們就開始嘲弄瓦秀珈，鬧吵吵地取笑她。小姑娘呢，本來已經巴不得自己粉身碎骨才好，這下子就更難受了。散工的大鼓敲過以後，她就跑到工人宿舍裏去找自己的媽媽——但結果反而更糟。自然，媽媽是疼惜自己女兒的，想出種種方法來庇護她。但是一個工人宿舍裏的廚娘能有什麼力量，技總就是她的上司，不論哪一天都可以下令鞭打她的。

瓦秀珈勉強地把婚事延宕到冬天，但到了冬天卻再也延宕不下去了。技總每天來威脅媽媽：

「把女兒好好地交出來，不然，你們都會倒霉！」

而且用不着向他提起瓦秀珈年齡小——他早已把從神父處拿來的證書塞到媽媽的鼻子前面：

「你幹什麼還要瞎說？在他們的冊子上登錄着的年齡就是十六歲。最合法的成親年齡。如果你還要跟我執拗，明天我就命令他們用鞭子抽你一頓。」

媽媽只得讓了步，她悲傷地對女兒說：

「我的寶，看來你是命該如此！」

但小姑娘怎麼樣？手脚也氣得麻木了，連話也說不出來了。但無論如何，在將近黃昏的時候她逃了開去，跑出了礦區。她也不知道小心謹慎，就這麼直接在大路上跑，究竟跑到什麼地方去，她也沒有想過，總之，離開這個礦區愈遠愈好。

天氣真是又平靜又暖和，但天一黑就下起雪來了。那些小雪花真可愛，好像無數細小的羽毛紛紛地飄下來。大路穿過林子。在林子裏，自然，有狼和別的野獸，只是瓦秀珈什麼也不怕。她竟這樣堅決地想：

「寧可讓狼吃掉倒好些，只要我不嫁給那發臭的老頭子。」

瓦秀珈在雪地裏跋涉着。起先她走得很快。約摸走了十五浮斯

特(註一)或者是二十浮斯特的路。她身上的衣服並不很暖，但走着卻不感到冷，甚至感到很熱：大雪在地上積了兩維爾肖克(註二)深，好容易才能將腳從雪裏拔出來——她感到暖熱。雪還是不斷地下，下，下。彷彿是對人更親密了。雪下得很大。瓦秀珈累壞了，用盡了力氣，只得坐在雪地上。

「讓我休息一下，」他想，可是她不知道：這樣的天氣坐在曠野上是最糟糕的。

她坐着，欣賞着雪花。而雪花呢，卻不斷地黏呀黏的，黏在她的身上。坐的時候一長，連起身也不行了。只是她並不害怕，還是顧自想着：

「看來，得再坐一會兒。索性好好休息一下再說。」

呶，她休息够了。大雪已完全掩沒了她。她坐在路心中間活像一個蓋滿了雪的小乾草堆。離她坐着的地方不遠是一個村莊。

幸而第二天清早，有一個村人——他每年有一部分時間從事找尋寶石和金子的工作——趕着雪橇出來。馬走到那兒突然變得很小心，牠打起響

鼻來，不肯走近那蓋滿了雪的小草堆。這個採礦工人仔細一看，才知道是一個被雪蓋沒了的人。他走近了她，一看：人還沒有凍僵，手還是屈曲的。他就把瓦秀珈抱到雪橇上。用自己的皮襖蓋在她的身上，帶她回到家裏去。他和他的女人一起救活了瓦秀珈。她竟醒過來了！睜開了眼睛，緊握着的 fingers 也伸了開來。於是採礦工人夫妻看見：在她的掌心裏是一塊很大的寶石，閃着光，和天藍色的湖水一樣明淨。那個採礦工人甚至覺得很害怕，因為這樣的寶石會使他坐牢的。他問道：

「這是從哪兒拿來的？」

瓦秀珈答道：

「它自己飛到我手裏來的。」

（註一）浮斯特——俄里。相當於一·〇七公里。

（註二）維爾肖克——俄寸。一浮斯特等於五百沙尋（俄丈），一沙尋等於三阿爾申（俄尺），一阿爾申等於十六維爾肖克。一維爾肖克相當於一·七五英寸，又相當於四·四公分（釐）。